

ЃУРУ-САДГАНА ЃАРЧЕНА РІНПОЧЄ
ОСЯЙНЕ НАДБАННЯ БЛАГОСЛОВІНЬ

із молитвою на довголіття Рінпочє
ЧУДОВИЙ ПЛИН ЕЛІКСИРУ БЕЗСМЕРТЯ

ལྷ་སྐྱབ་བིན་ལྷབས་འོད་ལུང་བཞུགས་སོ།

ГУРУ-САДГАНА ГАРЧЕНА РІНПОЧЕ
«ОСЯЙНЕ НАДБАННЯ БЛАГОСЛОВІНЬ»

із вуст восьмого К'ябдже Гарчена Тріптула Рінпоче

བདེ་བའི་གདན་ལ་ལུས་གནད་དང་ལྷན་པས་ཐུན་མོང་གི་ཚོན་འགྲོའི་ལྷོ་ལེགས་པར་སྐྱབས་ཏེ་ངེས་འབྱུང་གི་བསམ་པ་དང་བཅས། སྐྱབས་སེམས་ན

*На зручному сидінні, в правильній позі, насамперед добре практикуймо звичайне ньондро.
Відтак, у стані зречення, Прихищаймося і пробуджуймо бодгічїтту.*

མཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་ལྷ་མ་ལྟར། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་འཛི།

ཉམས་ཐག་མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་སློལ་ཕྱིར། ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་སྐྱབ་བརྩོན་བྱ། ཞེས་ལེན་གསུམ།

**чог-сум кюн-ду лама-хлар/ джянг-чуб бар-ду даг к'яб-чі/
ням-таг кха-кх'яб дро дрол-чїр/ ла-ма санг-ге друб-цон джя**

О Гúру-їдаме,/ втілення Трі-Ратні,

Доки просвітлюся,/ в Вáс Прихищаюся.

Абї звільнити всіх / істóт незліченних,

Здійснити прагну Вас,/ Ламó просвітленийї.

(повторити тричі)

རང་སེམས་གསལ་སཏྲང་འོད་ལྷའི་གུར་བྱིམ་དབུས། རང་རིག་ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་ནི།

རྒྱན་མེད་གཅེར་བུ་ཨང་རག་སློལ་ཐག་ཅན། དགུས་པའི་ཉམས་ཅན་བརྩེ་བས་འགྲོ་ལ་གཟིགས།

**ранг-сем сел-тонг о-нгей гур кх'їм-у/ ранг-рік нго-во пал-ден лама-ні
г'єн-ме чер-бу анг-раг гом-таг чєн/ г'є-пей ням-чєн це-ве дро-ла зік**

Порóжній сяйний ум –/ світло раїдужнє,

В цєнтри – Гúру мїй,/ сýть усвідóмлення.

Він бєз прикрас, йогó / вбрання ангрáк, гомтáк.

У сяйві радóсті,/ любóвно зріє всїх.

ཕྱག་གཡས་ཚོས་འཁོར་བར་མེད་སྐོར་བ་ཡིས། ལྷོང་གསུམ་ཀུན་དུ་ཚོས་ཀྱི་ཆར་བ་འབེབས།
 ཕྱག་གཡོན་བདུད་རྩིས་སྣང་བཟེད་འཛིན་བ་ཡིས། སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་ནད་རྣམས་གསོ་བར་བྱེད།
чаг-є чьо-кхор бар-ме кхор-ва-ї/ тонг-сум кюн-ду чьо-к'ї чар-па беп
чаг-йон ду-тці хлунг-зе дзін па-ї/ сем-чен ньйон-монг не-нам со-вар дже

Дгáрми Кóлесо / в його́ праві́й руці,
 З нього́ дощ і́стини / насі́чує світі.
 А в лі́вій ча́ша із / некта́ром, що́ звільня́
 Істóт всіх сýщих від / сум'я́ття і страждáнь.

ལྷེ་བར་ཉི་ལྷེང་རྗེ་དཀར་འོད་ཟེར་ཅན། དེ་ཡི་འོད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས།
 ཁ་བ་བྱུག་འཚུབ་བཞིན་སྐྱུན་བྲངས་གཏིམ། དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་བསམ།
те-вар ньї-тенг хунг-кар о-зер чен/ де-ї о-к'ї ду-сум г'ял-ва-нам
кха-ва бу-юк цуб-жін чен дранг-тім/ ду-сум санг-г'є кюн-ду нго-вор сам

На со́нці, що́ в пупку́, / скла́д саяно-бі́лий ГУ́М,
 З яко́го про́мені, / запро́шують всіх бу́дд,
 Що́ в Гу́ру вхо́дять як / танцю́є за́метіль.
 Мій Ла́ма – вті́лення / Пе́ремóжців-Бу́дд.

ཡན་ལག་བདུན་བ་འབྲུལ་བ་ནི།

Семичленна офірна молитва:

བྱམས་དང་སྣང་རྗེ་འཛིན་བདག་ཉིད་སྐྱུན་རས་གཟིགས། འགྲོ་ལ་མ་ལྷར་བརྩེ་བའི་སྣོལ་མ་དངོས།
 དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱུང་བདག་རྗེ་རྗེ་འཆང། དཔལ་ལྷན་མགར་ཆེན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
джям данг ньїнг-джей даг-ньї чен-ре-зік/ дро-ла ма-тар це-вей дрол-ма нго/
к'їл-кхор г'я-цой кх'яб-даг дор-дже-чанг/ пал-ден гарчен жяб-ла сол-ва-деб

Про́яве спі́вчуття, / Ви є́ Ченре́зіко́м.
 Як ма́ти лю́бите, / Ви ді́йсно Та́ра є́.
 Владáрю всіх манда́л, / Ви Ва́джрадга́ра є́,
 Га́рчене Ла́мо мій, / я Ва́м вклоня́юся!

ལྷ་མ་དང་དྲན་པ་རང་སེམས་གསུམ། འདྲུ་འབྲུལ་མེད་པས་གུས་ལྷག་འབྲུལ།
лама данг' дрен-па ранг-сем сум/ ду-дрел ме-пе гю-чхак бул

Гурú, свідомлення,/ і моє серце-úм –
 Це єдність, вільна від / розлúк і зустрíчэй.
 А úсвідомлення / цíєї єдності –
 Спонтáнный є уклíн / з самої сýтності.

ཚོགས་དྲུག་རང་བཞག་མ་བཅོས་ངང། ལྷང་སྲིད་མཚོད་པའི་རྒྱན་དུ་འབྲུལ།
цог-друг' ранг-жяк ма-чьо нганг'/ нанг-си чьо-пей г'ен-ду бул

У стáні невтручá-/ння вміротвóренí
 Чуття в єствó своє;/ так úсі прояві
 І Íснува́ння все / – офíра вищáя –
 Спонтáнный вíяв із / самої сýтності.

ཉོན་མོངས་རྣམ་ཏོག་སྲིན་ཚོགས་རྣམས། རང་གོལ་མཁའ་དབྱིངས་སྐོང་དུ་བཤགས།
 གཉིས་འཛིན་གཟེབ་ཀྱིས་མ་བཅིངས་པར། མཉམ་ཉིད་ངང་ནས་རྗེས་ཡིད་རང།
**ньюн-монг' нам-ток трин-цог' нам/ ранг-дрол кха-инг' лонг-ду шяг'
 ны-дзин зеб-к'ї ма-чинг' пар/ ньям-ны' нганг'-не дже-ї ранг'**

У прóсторі умá,/ де дúмки як хмарí,
 Спонтáнно спóвідь са-/мо рóзкривáється.
 У рíвнознáчності,/ що нédвоїста є,
 Спíврадíсть щíра са-/мо рóзгортáється.

མ་རིག་ལྷན་འབྲུམ་འགོ་བལ། ཡེ་ཤེས་སྲོན་མེ་སྐར་མཛད་གསོལ།
 བདག་སོགས་འགོ་བའི་བསོད་སྐལ་དུ། སྐྱེ་ཚེ་ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་གསོལ།
**ма-риг' мюн-тхум дро-ва ла/ є-ше дрон-ме бар-дзе сол
 даг' сог' дро-вей со-кел ду/ ку-це жяб-пе таг'-тен сол**

Благаю, Лáмо мій!/ Всім, хтó блукá в пítьмі,
 Самó-свідóмлення / світоч зáпаліть.
 Мій Лáмо, Вáс молю!/ для блага всіх істóт,
 Хай дóвго й нéсхитно / тривá Вашé життя!

སྒོམ་སྐྱབ་ལ་སོགས་དགེ་ཚོགས་རྣམས། མཁའ་ཁྱབ་མ་མཁན་དོན་འགྲུར་ཤོག།
гом-друб ла-сог ґе-цог нам/ кха-кх'яб ма-ґен дон-ґ'юр шоґ

Заслуги благадатель,/ що є від практикi,
 Присвячуємо ми / на блага всіх істóт!

ཞེས་པའི་ཡན་ལག་བདུན་པ་འདི་རྗེ་ཉིད་འཕྱོག་ལ་བྱེ་གངས་ཀྱི་ར་བར་མཚམས་སྐྱབ་སྐབས། འབྲི་གུང་རུབ་པ་རིན་པོ་ཆེའི་ཕྱས་བའོ།
 (Цю семичленну молитву Дрікунґ Нубпа Рінпоче офірував Ғарченoвi Рінпоче коли той був у рипрiтi
 на священнiй заснiженiй горi Лапчi)

མ་བཅོས་རང་རིག་ཚོས་སྐྱེ་མངོན་དུ་གྱུར། དམིགས་མེ་བརྗེ་ཆེན་འགྲོ་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱབ།
ма-чьо ранґ-рiк чьoку нґ'он-ду ґ'юр/ мiґ-ме це-чєн дро-кхам йонґ-ла кх'яб

Самó-свідóмлену / i нéнадуману
 Суть-дґармакаю Ви / звёршили́ цілком.
 Любóв, що лiне з Вáс / не óбумóвленá
 i нé обмéжена / пронiзує усiх.

ཚད་མེད་འཕྲིན་ལས་གདུལ་བྱའི་ཁམས་བཞིན་འཇུག། དེས་དོན་བསྐྱེད་པའི་ཉི་མར་གསོལ་བ་འདེབས།
це-ме трiн-лє дул-джєй кхам-жiн зук/ нґе-дон тен-пей нґ'и-мар сол-ва деп
 Дiяльнiсть Вáша, що / просвiтленá без мéж,
 Iстóт пробуджує / згiдно їx нáхилiв.
 О, Сóнцю Вчєння Їс-/тинi Найвiщої,
 Звертáюся до Вáс,/ чудóвий Лáмо нáш!

ཞེས་པ་ཨ་མྲུ་རིན་པོ་ཆེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱལ་ཅན་འདི་ལན་གསུམ་མཁ་བདུན་སོགས་གངས་བསོགས།
 (цю благословенну молитву склав Адеу Рiнпоче; начитуймо їi тричi або сiм раз)

*О, Г'уру рідний наш,/ як сонце сяєтє,
 Ви Сонце Дгарми є,/ Ви втілення всіх будд!
 До Вас звертаюся, / і сповідаюся,
 І співрадію всім,/ і щиро Вас молю:

Нехай з'єднаються / Ваш ум просвітлений
 З моїм серцем-умом / у недвоїстий стан.
 У стан Магамудри,/ благаю, нас введіть!
 О Серце-Г'уру мій,/ молю – благословіть!
 У Магамудру Ви,/ благаю, нас введіть!
 О Серце-Г'уру мій,/ молю – благословіть!
 У Магамудру Ви,/ благаю, нас введіть!
 О Серце-Г'уру Ви,/ молю – благословіть!*

*(*Цю молитву офірував Гарченові Рінпоче один із затворників першого традиційного три-річного ритриту в головному Гарченівському Центрі на Заході, в Арізоні)*

ལྷོ་བར་ཉི་ལྷོ་སྤྱོད་ལྷན་ལམ་ལམ་སྐོར་གྱིས། ལྷོ་ཉིད་སྤོང་རྗེའི་འོད་གྱིས་རྒྱལ་ཀུན་མཚོད།
 སེམས་ཅན་ལས་ཉོན་ལྷོ་སྤྱོད་ལྷན་ལམ་ལམ་སྐོར་གྱིས་སྤོང་བ་བྱུང་བ་དག་པ་རབ་འབྱམས་ཞིང་གྱུར་བསམ།

**те-вар ньї-тенг нгак-тренг є-кор г'ї/ тонг-ньї ньїнг-джей о-к'ї г'ял-кюн чьо
 семчен ле ньїон діг-дріб багчак джянг/ ньо-чю дакпа раб-джям жїнг-г'юр сам**

На сонці у пупку –/ мánтри вєрвиця
 Вїбрúє í сєє,/ вєртїться пóсолóнь.
 Із нєї прóменї / лüбóвї й прóсторú
 в офіру буддам всім / і бóдгїсáтвaм всім.
 Світлó, вєртáючїсь,/ потúжнó сєє знóв,
 Від звїчок-пóтьмарєнь/ очїщúє їстóт.
 Увáжнo мєдїтуй –/ все сúще й вмістїщє
 Це всєосяжнa є / одвїчнa чїстотá.

ཨོཾ་ཨཱ་གུ་ཏུ་ར་རྒྱ་རྒྱ་ལ་ཏ་མུ་བྱ་མེད་པ་ལ་རྒྱུ། ཞེས་ཅི་རུས་བགྲང།
OM A GURU RATNA DWADZA MAGAMUDRA SIDDHI PALA GUM

у стані медитації промовляймо або наспівуймо мантру якомога більше

མཐར་ཉི་མོད་བཅུད་འོད་ལྷན་མར་ཐེམ། ལྷ་མ་འོད་ལྷའི་གོང་ལུར་གྱུར་ནས་སྤྱ།
རང་གི་སྤོང་ཁར་ཐེམ་པས་སྤྱགས་ཡིད་འདྲེས།

**тхар-ні ньо-чю о-жу ла-мар тім/ ла-ма о-нгей гонг-бур г'юр-не су
ранг гі ньінг-кхар тім-пе тхуг-ї дре**

На звєршеннѣ цьогó,/ вміст і вмістищє/
У світло тáne все,/ á вонó – у Лáму.
Мій Лáма пóстає / весélкї кúлькою,
Й тáne в сэрце моє,/ нáші єствá – в одне.

ལྷ་མ་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་འོ་བོར་སྤྱ།
ла-ма ранг-сем ср-ме нго-вор та

Дивлúся в сáму суть / поєднанїх в одне –
Гурú просвітлий ум / й моє усвідóмленнѣ.

བྱ་ན་རིག་ལྷ་མའི་རང་བཞིན་ཤེས་པར་བྱ། ལྷ་ཏུ་བྱ་ན་ཤེས་ལྷ་མའི་འོ་བོ་སྤྱངས།

*Пам'ятаймо, що наше свідоме осяйне усвідомлення є природою Гуру.
Утримуймо уважне усвідомлення – сутність Гуру – невпинно.*

ལྷོ་བ་ནི།

Присвята:

དགོ་བ་འདི་ཡི་སྐུར་དུ་བདག། དཔལ་ལྷན་ལྷ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།
 འགོ་བ་གཅིག་གྲང་མ་ལུས་པ། དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།
**гє-ва ди-ї ньюр-ду даг/ пал-ден ла-ма друб-г'юр не
 дро-ва чік-к'янг ма-лю-па/ де-ї са-ла г'ьо-пар шог**

У сілу блага́сті / цієї пра́ктики
 Хай впра́вно во́площу / і шві́дко спра́вджú
 Стан Ла́ми чудо́вого, / і всі́х вводі́тимú
 В цей ста́н просві́тлений, / у це́ Пробу́дження.

སྐུར་ཐབས་འདིས་ལྷག་ལྷང་ཞུས་སྐབས་རིན་པོ་ཆེས་ལྷང་མ་ཐོ་བ་གྲང་འདོན་རུང། བྱང་རྒྱལ་སེམས་བསྐྱེད་ཡོད་ན། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དོན་གྱི་ལྷང་ཡིན་གསུང།

Коли хтось попрохав про «усну передачу» (лунг) для того, щоб практикувати цю садгану, Лама Гарчен Рінпоче відповів, що цю садгану можна практикувати й без лунгу. Рінпоче наголосив на тому, що пробудження в собі й плекання бодгічїтти є найсправжнішою усною передачею.

ཅས་པ་འདི་ནི་གུས་སྐྱོབ་ས་མན་ཏུ་ནས་ནན་སྐུར་ངོར། མགར་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་སྐུ་འཕེང་བརྒྱུད་པ་དགོན་མཚོག་ངས་དོན་བསྟན་པའི་ཉེ་མ་ཉེད་གྱིས་གསུང་བ་
 པའིན་སྐོབ་བྱ་ཐུབ་བསྟན་ཉེ་མས་ཡི་གར་བཀོད་པ་དགོ་བར་གྱུར་ཅིག།

На щире прохання відданої учениці Саманти (Кончок Декї), цю практику повідав 8-ий Гарчен Рінпоче, Нгедон Тенпе Ньїма, а записав Його учень Тхубтен Ньїма (Гапе Лама). Хай це буде на благо!

З тибетської мови українською цю садгану переклав Ярослав Литовченко в Києві у травні 2014 року, а опрацювала Лама Журавка Дазанг – учні Гарчена Рінпоче.

Ритмованою формою – для наспівування цієї садгани на мелодію Лама Журавки, в офіру Гарченові Рінпоче – український переклад ретельно опрацювали Ярослав Литовченко і Лама Журавка Дазанг.

Авторське право © Ярослав Литовченко, 2021

Молитва на довголіття Ґарчена Рінпоче
ЧУДОВИЙ ПЛИН ЕЛІКСИРУ БЕЗСМЕРТЯ

(ритмований варіант для наспіву на мелодію Лами Журавки Дазанґ)

ОМ СВАСТІ.

Блаженство вічнеє –/ дґармака́я,
 Невпінна творчість –/ самбго́ґака́я.
 Прояв співчуття –/ нірма́нака́я,
 Владар-трика́є, / за́хисті всіх нас!

В центрі лотосу,/ як місяць вповні,
 Там Рятівни́ця / ві́д восьмі жахіть.
 Ма́ти б́удд усіх,/ у́тпала́ в руці,
 Ча́кра Та́ро, по-/дару́й безсме́ртя на́м!

Вас А́р'яде́ва / звали́ в Святі́й Землі́;
 В Тибеті́ в клані́ Ґар / Ви всла́вили́ся як
 Чоді́нґпа, се́рце-син / Джі́ктен Сумґо́на –
 Ґарче́н Пресла́вний,/ ві́чно Ві́ живіть!

Мі́сяць по́вний, знак / Вче́ння Трьо́х Перлі́н,
 Вели́чно сяє́ він / на́д верхі́в'ям гі́р;
 Втім у́ підні́жжі він / кві́ти го́лубить –
 Ґарче́не-Мі́сяцю,/ до́вго Ві́ живіть!

Думкі́ про тлі́нне Ви / ге́ть відкі́нули́,
 В ла́ти му́дрості-/ любо́ві вдя́глися.
 Ви в трьо́х сама́дгі є / ненáче о́кеан,
 Сві́тло І́стини / до́вго Ві́ живіть!

В розбрату час, коли / Учénня тліє,
Незламний Вáджра Ви, / неуперéджений.
За Дгáрму взяли Ви / відпóвідальність,
Сóнцю Вчénня Ви, / вічно бóдьте тóт!

Носій потóжних / Ві благóсловінь,
Ніщó нечїсте / на Вáс не впливá;
Втім в грї́ взаéмо- / залéжності дїй
Чудóва й щїра / ця молїтва є́.

Блáгом Трьóх Перлин / í Трьох Кóренїв,
Магáкалі й Ачі / Чóкї Дрóлмі,
Хáй же ці́ слова / щїрих побáжáнь
Без жóдних пéрешкод / спонтáнно спóвнятьсá!

Український переклад молитви – © Ярослав Литовченко, 2016

Ритмування тексту для співу – Лама Журавка Дазанг і Ярослав Литовченко.